2011
bilboko zirkuitua

teatro-danza / antzerkia-dantza

Del **3 de Febrero** al **14 de Abril** a las **19.30 h.**
Otsailaren 3tik **Apirilaren 14**ra **19:30**etan.

babeslea / colabora

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Kultura Saila
Departamento de Cultura

antolatzailea / organiza

Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO
KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

bilbao eszena

Informazioa / Información:
www.bilbao.net
bilbaoeszena@ayto.bilbao.net
Tfn. 010 / Tfn. 94 424 17 00

OTSAILA/FEBRERO

3	**Museo de Reproducciones Berreginen Museoa**	*Dakumene* **"Raíces"** (Danza)
10	Centro Municipal **OTXARKOAGA** Udaltegia	*Luna Llena* **"¿Habéis visto mi grito?"**
16	Escuela **ITURRIGORRI** Eskola	*Nidursan Teatro* **"Fugadas"**
23	Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia	*Gilkitxaro* **"8 begi"** (Euskaraz)

MARTXOA/MARZO

3	**Museo de Reproducciones Berreginen Museoa**	*Nidursan Teatro* **"Fugadas"**
10	Centro Municipal **OTXARKOAGA** Udaltegia	*Khea Ziater* **"La canción de Gloria"** (Euskaraz)
11	Escuela **ZURBARANBARRI** Eskola	*Tearto Teatro* **"El feeling es así"**
23	Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia	*Nexoteatro* **"La psicovenganza del bandido Nico Foliato"**
30	Escuela **ITURRIGORRI** Eskola	*Tandem Teatro* **"Amores de barra"**

APIRILA/ABRIL

1	Centro Municipal **BARRAINKUA** Udaltegia	*Tearto Teatro* **"El feeling es así"**
6	Centro Municipal **ALTAMIRA** Udaltegia	*Tandem Teatro* **"Amores de barra"**
7	Instituto **SOLOKOETXE** Institutua	*Gilkitxaro* **"8 begi"** (Euskaraz)
13	Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia	*Luna Llena* **"Cuerpos de barro"**
14	Centro Municipal **OTXARKOAGA** Udaltegia	*Dakumene* **"Raíces"** (Danza)

Antzezlan guztiak 19:30 etan izango dira.

Todas las funciones serán a las 19:30 h.

BILBOKO ZIRKUITUA sortzaile eta antzerki eta dantza talde hasi berriei beren lanak taularatu eta jendaurrean aurkezteko eskainitako aukera paregabea da. Esparru ezin egokia da, Bilbon eratutako antzerki proposamenik freskoenak eta gaurkoenak ikusi ahal izateko Bilboko auzoetan.

BILBOKO ZIRKUITUA representa una oportunidad para que nuevos creadores y grupos de teatro y danza, puedan poner en escena y representar ante el público sus trabajos. Es el ámbito idóneo para asistir en cada Distrito, a las propuestas más frescas y actuales creadas en la Villa.

“Raíces” (Danza)

Dakumene

Otsaila **3** Febrero

Museo de Reproducciones Berreginen Museoa

"Berbak sobera direnean, gorputza, keinua soilik geratu ohi zaigu. Familia bat aurkeztuko dugu eszenatokian. Familia normala, besteak bezalakoa. Bihozkadez batutako aita, ama eta alaba. Beldurraz hitz egin nahi nuen toki honetan. Botereaz hitz egin nahi nuen. Boterearen nagusikeriaz hitz egin nahi nuen. Beldurraren bidez mantsotzeaz. Estatuaz. Eta etxe barruan aurkitu nuen hori guztia. Neure familian. Botereari lotutako familia. Nagusikeriari, beldurrari, Estatuari lotutakoa. Eta berbak sobera geratu zitzaizkigun. Keinuak, gorputzak, geratu zitzaizkigun. Gurasoak diktadoreak. Seme-alabak?”

"Cuando las palabras sobran, solo nos queda el cuerpo, el gesto. Presentamos en escena a una familia. Una familia normal, como cualquier otra. Padre, madre e hija unidos por sus impulsos. Quise hablar en este lugar, del miedo. Quise hablar del poder. Del abuso de poder. Domesticar a través del miedo. Del Estado. Y encontré todo esto puertas adentro, en casa. En mi familia. La familia unida al poder. Unida al abuso, al miedo, al Estado. Y nos sobraron las palabras. Y nos quedaron los gestos, los cuerpos.. Los padres dictadores, ¿los hijos?"

¿Habéis visto mi grito?

Luna Llena

Otsaila **10** Febrero

Centro Municipal **OTXARKOAGA** Udaltegia

3000 Hiztegiak GARRASI hitzari dagokionez, besteak beste, ondoko hauek azpimarratzen ditu: deiadar, oihu, ulu, zantzo, irrintzi, lekaio, zinka, ijui, uhui , oihuka, deiadarka, laguntza-eskari.

Zenbat garrasi isilarazi... zenbat garrasi ahaztu... zenbat garrasi galdu...

Gure sentimenduak gizarte moduan aintzatetsi behar ditugu: gustatzen ez zaizkigun gauzei aurre egin, ikusten eta ezagutzen ditugun bidegabekerien aurka jardun, zoriontsu egiten ez gaituzten bizitzeko erak ukatu, ezarrita etortzen zaizkigun ideiak alboratu...

Bizi dugun lozorrotik atera behar dugu, gure ahotsa entzunarazi ea kontuan hartzen gaituzten edo, bestetik ezean, molestatzeko. GARRASI EGIN BEHAR DUGU!

La Real Academia de la Lengua define la palabra GRITO como "Manifestación vehemente de un sentimiento general".

¡Cuántos gritos acallados...cuántos gritos ignorados... cuántos gritos perdidos...!

Debemos reconocer nuestros sentimientos como sociedad: enfrentarnos con las cosas que que no nos gustan de nosotros mismos, plantarnos ante injusticias de las que somos testigos, negarnos a aceptar maneras de vivir que no nos hacen felices, romper con ideas impuestas...

Tenemos que salir del letargo en el que vivimos, hacer oir nuestra voz para que nos tengan en cuenta o por lo menos, molestar. ¡DEBEMOS GRITAR!

“Fugadas”

Nidursan Teatro

Otsaila **16** Febrero

Escuela **ITURRIGORRI** Eskola

Martxoa **3** Marzo

Museo de Reproducciones Berreginen Museoa

Antzezterakoan sormen-lan berezirako bidea emateaz gain, lan hori egitea eskatzen duen pieza da Fugadas. Testuko informazioa ez da nahikoa. Irudimena askatu behar da; obrako emakumezko pertsonaia bien inguruko giroa sortu behar da. Nidursan Teatro taldearen muntaian emakume horiek posta-bulego bateko langileak dira; euren bizitzen zatiak eta euren arteko harremanak gogora ekarriz eta ahantziz jardungo dute, euren istorioak, ideiaK eta sentipenak erritualetan irauliz.

Erritual horien bidez, itzuri egiten diote eguneroko lanari. Ametsezko haizeek harrapatzen dituzte. Euren emozioen eta oroitzapenen uretan egiten dute must eta han pizten eta itzaltzen dituzte euren ilusioen sua. Zeharo bisuala da obra hau, Performancearen munduan elkarrekin lotutako ekintzetan oinarritua. Eta, aldi berean, obra honetan ezinbestekoak dira testua eta testuaren interpretazio erreala eta emozionala. Antzezlari biak bizipen emozional sakonean daude murgilduta, perfomancearen ekintza fisikoekin korapilatuta. Bulego horretako gutunak, berriz,...airean doaz paperezko hegazkinen moduan; urmaeletan urtzen dira urarekin; itxaropenak edo etsipenak kutsatzen, garraiatzen dituzte... ikusiko duzue zer garraiatzen duten!

Fugadas es una pieza que permite, y además exige, un trabajo de creación original en la puesta en escena. No basta con la información facilitada en el texto, hay que imaginar, crear la atmósfera en que se mueven Una y Otra, los dos personajes femeninos de la obra. El montaje de Nidursán las sitúa como trabajadoras en una oficina de correos, donde pasan el tiempo recordando fragmentos de sus vidas, de la historia de su mutua relación, olvidando, hablando, realizando rituales donde vuelcan sus historias, sus ideas, sus sensaciones.

Rituales donde se evaden de su trabajo cotidiano, donde se dejan llevar por imaginarios vientos, se sumergen en el agua de sus emociones y recuerdos, donde atizan o apagan el fuego de sus ilusiones. Es una obra muy visual, desarrollada a base de acciones relacionadas con el mundo de la Performance. Y a la vez es una obra donde el texto y una interpretación real y emocional del texto es fundamental, donde las dos actrices se sumergen en una intensa vivencia emocional que se entrelaza con las acciones físicas de performance que realizan. En cuanto a las cartas de esa oficina... vuelan como aviones de papel, se deshacen en estanques con agua, transmiten esperanzas o desesperanzas; transportan... ¡ya veréis lo que transportan!

"8 Begi" (Euskaraz)

Gilkitxaro

Otsaila **23** Febrero

Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia

Apirila **7** Abril

Instituto **SOLOKOETXE** Institutua

Luli Patatax eta Ander Bakon otorrinoak entzumenaren inguruko predikua esatera doazela, ezusteko eder baten ondorioz ikusmenari buruzko komedio-sinposium-absurdua egiten bukatuko dute.

Horrela, zortzi begiz baliatuta munduari begiratzeko modua eta bizitza ikusteko fundamentu berria aurkituko dute.

Kafe antzerki giroan, erritmo biziko antzezlan honetan aktore bi taula gainean daude. Publikoarekin harremana zuzena eta etengabea delarik, zenbait eszena eta esketx eskainiko dituzte, umorearen eta irudikeriaren bidetik beti ere.

"La canción de Gloria" (Euskaraz)

Khea Ziater

Martxoa **10** Marzo

Centro Municipal **OTXARKOAGA** Udaltegia

Gloria.D telebistari begira dago bere gogoetetan barnebilduta, Takkekin izandako maitasun historiaren oroimenak mamurtzen, hura joateak eragin dion mina samurtzeko ahaleginean: "Joan zara maitea; ketan bilduta utzi nauzu. Joan zara maitea, eta nire bihotza hutsik dago, ketan. Ez dut zure musika entzuten, baina dantzan egiten jarraitu nahi dut. Ez dut zure musika entzuterik lortzen, baina dantzan egiten jarraitu nahi dut, besterik ez".

“El feeling es así”

Tearto Teatro

Martxoa **11** Marzo

Escuela **ZURBARANBARRI** Eskola

Apirila **1** Abril

Centro Municipal **BARRAINKUA** Udaltegia

Feelinga sentimendua da, bibrazioa, konexio handia...azken baten, zerbait magikoa, hitzekin nekez azal daitekeena. Gure ikuskizunaren muina da feelinga, historia bat, geurea, kontatzeko abiaburua. Bi pertsonaia, tokadiskoa, musika asko eta modu burutsuan dibertitzeko eragingarriak eskaintzen dizkigun kultura globala. Dena asmatzen dute, dantzan ari dira, barre egiten, ameto ematen, iseka egiten, maiseoan, aitorpenak egiten, elkar maite dute. Baina sarritan bi muturrek elkar ukitzen dute eta feelinga arriskuan jartzen da...hala bada ere.

El feeling es un sentimiento, una vibración, un grado muy alto de conexión...en definitiva, algo mágico, prácticamente indefinible con palabras. El feeling es el alma de nuestro espectáculo, el punto de partida para contar una historia: nuestra historia. Dos personajes, un tocadiscos, mucha música, y una cultura global que no ofrece los alicientes suficientes como para divertirse de manera inteligente. Ellas lo inventan todo, bailan, ríen, se dejan llevar, se burlan, critican, se confiesan, se quieren. Pero a veces los polos opuestos llegan a tocarse y el feeling corre peligro... aunque también sea así.

“La psicovenganza del bandido Nico Foliato”

Nexoteatro

Martxoa **23** Marzo

Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia

En la obra se habla del deseo de vivir por encima de la idea de la muerte y de la norma moral que lo coarta. En tono disparatado, cercano al absurdo, pero tocado también por lo onírico, la obra presenta las diversas apariciones de Nico Foliato, que encerrado en un celda, enfermo y moribundo, se convierte en fantasma y aparece una y otra vez, asesinando a los cuatro personajes que le han engañado en vida (y que se han engañado a sí mismos).
Ninguno de ellos muere cada vez que Nico los acuchilla y, al final, descubren la liberación que supone dejar de temer a la muerte ante esta muerte continua.

Antzerki honetan heriotzaren ideiaren gainetik eta mugatu egiten duten moralaren arauen gainetik bizitzea dago. Zentzurik gabeko tonuan, absurdutik hurbil, baina nolabait onirikoa izanik, lan honek Nico Foliatoren zenbait agerraldi aurkezten dizkigu. Nico Foliato, gelatxo batean itxita, gaixorik eta hilzorian, mamu bihurturik azalduko da behin eta berriz, bizitzan hura engainatu zuten eta euren burua ere engainatu zuten lau pertsonaiak hiltzeko.
Nicok hil nahi dituen lau pertsonaiak sastatu arren, ez da horietako bat ere inoiz hiltzen. Azkenean, heriotza iraunkor horren aurrean, heriotzaren beldur ez izatea benetako askapena dela deskubrituko dute.

Antzezlan honetako protagonistak maitasun kontuetan arrakasta lortu nahi duten gorteatzaile bi dira. Itxarotea, ilusioa, etsialdia, elkartzea, nekea, dibertsioa...horiek dira gure pertsonaiek izango dituzten egoera batzuk. Maitasunaren eta beronen errealitateen zale amorratuak izanik, maitasunaren munduaren barruko beldurrik ezkutuenak topatuko dituzte, barrez lehertzeko moduko egoerak sortuz. Ikusleak ere bere burua ikusiko du egoera horien barruan.

Los protagonistas de Amores de barra son dos cúpidos que persiguen el éxito en las relaciones amorosas. La espera, la ilusión, la decepción, el encuentro, el cansancio, la diversión son algunos de los estados por los que pasan nuestros personajes. Fanáticos del amor y sus diferentes realidades se adentran en un mundo en donde la carrera por el amor descubre sus miedos más ocultos, provocando ridículas y desternillantes situaciones que harán al público verse reflejado en cada una de ellas.

"Amores de barra"

Tandem Teatro

Martxoa **30** Marzo

Escuela **ITURRIGORRI** Eskola

Apirila **6** Abril

Centro Municipal **ALTAMIRA** Udaltegia

"Cuerpos de barro"

Luna Llena

Apirila **13** Abril

Centro Municipal **BEGOÑA** Udaltegia

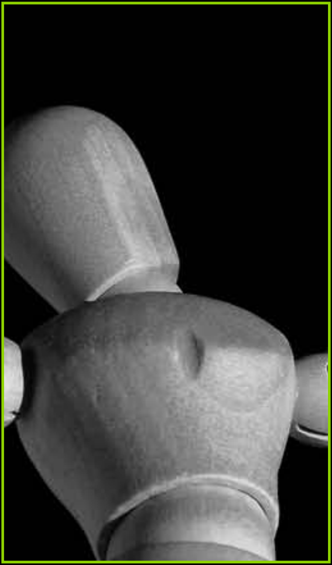
"Hogei... eta batgarren mendeko emakumezkoaren gorputz-atalak gara. Estetikaren eta antiestetikaren ekonomiaren ardatza, botiken eta operazio-gelen muina. Disfuntzioen eragileak gara; label baten iruzurraren pean zatikatu eta etiketatzen gaituen inperio baten amua, alegia. Azken batean, "eramailearentzako edertasun" forma duen moldearen bila dabilen buztina gara."

"Somos el despiece femenino del siglo veinte... y uno. Los ejes de la economía estética y antiestética, el centro neurálgico de fármacos y quirófanos. Somos palanca de disfunciones; el cebo de un imperio que nos descuartiza y etiqueta con la farsa de un label. Somos, en definitiva, la arcilla que busca el molde de nuestro tiempo en forma de belleza al portador".

2011

bilboko zirkuitua

teatro-danza / antzerkia-dantza



BARRUTIAK / DISTRITOS

DISTRITO 2. BARRUTIA (URIBARRI)
Escuela ZURBARANBARRI Eskola
Zurbaranbarri, 34

DISTRITO 3. BARRUTIA (OTXARKOAGA-TXURDINAGA)
Centro Municipal OTXARKOAGA Udaltegia
Pau Casals, 19

DISTRITO 4. BARRUTIA (BEGOÑA)
Centro Municipal BEGOÑA Udaltegia
Circo Amateur Club Deportivo, 2

DISTRITO 5. BARRUTIA (IBAIONDO)
Instituto SOLOKOETXE Institutua
Solokoetxe, 17

Museo de Reproducciones Berreginen Museoa
San Francisco, 14

DISTRITO 6. BARRUTIA (ABANDO)
Centro Municipal BARRAINKUA Udaltegia
Barrainkua, 5

DISTRITO 7. BARRUTIA (ERREKALDE)
Escuela ITURRIGORRI Eskola
Iturrigorri, 46

DISTRITO 8. BARRUTIA (BASURTO-ZORROZA)
Centro Municipal ALTAMIRA-ARESTIZABALA Udaltegia
Altamira, 39

ANTZOKIRA ZOAZENEAN...

- Bete antzokiko langileen jarraibideak.
- Ezagutu aldez aurretik ikuskizunari buruzko gorabeherak (egokia den adingabekoentzat, iraupena, gaia etab.).
- Aretoan ezin da sartu janari-edaririk, ezta euritako bustirik ere.
- Ezin da grabatu, ez argazkirik egin.
- Eskuko telefonoak itzalita eduki behar dira ikuskizunak dirauen bitartean. Ezin dira eduki "isilik" moduan.
- Ikuskizuna hasitakoan, ez dugu utziko aretoan sartzen.

CUANDO VOY AL TEATRO...

- Respete las indicaciones del personal de sala.
- Infórmese con anterioridad de las características del espectáculo (idoneidad para menores, duración, temática, etc).
- No se permite entrar en la sala con bebidas o comida, ni con paraguas mojados.
- No se permiten grabaciones, ni fotografías.
- Los teléfonos móviles deben permanecer apagados durante la representación, ni siquiera en modo "silencio".
- Una vez iniciada la representación no se permite el acceso a la sala.